

# フィンランド語文法：豆知識⑫ フィンランドの名前（2）夫婦の姓

「フィンランド語との対話—吉田欣吾」

<https://yoshidakingo.com/>



# 参考資料

- ① Kontiainen, Marja. 2024. ”Sukunimen vaihto ja avioliitto - Hääparin opas sukunimen vaihtamiseen”. *Tahtoo*.  
[[#sukunimen-historia-suomessa](https://tahtoo.fi/haablogi/sukunimen-vaihto-ja-avioliitto)]
- ② ”Nimipalvelu”. *Digi- ja väestötietovirasto*.  
[<https://nimipalvelu.dvv.fi/>]



# 結婚しても姓は維持できる

Kummallakin puolisolla säilyy vihittäessä se sukunimi tai sukunimiyhdistelmä, joka hänellä oli **avioliittoon** mennessään, elleivät puolisot muuta sovi.

どちらの配偶者も、別のことで合意しないかぎり、結婚するときの姓、あるいは複合姓を維持する。



# 姓の変更は完全に自発的なもの

Naimisiin mennessä avautuu mahdollisuus sukunimen vaihtamiseen – mikäli niin haluat. Sukunimen vaihto on nimittäin täysin vapaaehtoista. Nykyään yhä useammat parit päättävätkin säilyttää omat sukunimensä.

結婚する際には姓を変更する機会が開ける—あなたが望むかぎりには。というのも、姓の変更は完全に自発的なことだからである。現在ではより多くのカップルが自らの姓を維持することを決意している。



# 選択肢はたくさんある

Jos sukunimen muutos tuntuu houkuttevalta, niin erilaisia vaihtoehtoja on olemassa nykyään enemmän kuin koskaan ennen. Sitä ainakin luulisi, että jokainen löytää niistä itselleen sopivimman!

もし姓の変更が魅力的に思えるのであれば、現在ではこれまで以上にさまざまな選択肢が存在している。すべての人が自分にもっとも適切な選択肢を見つけられるだろうと少なくとも思われる。



# 一方の姓を採用する

## 1. Yhteiseksi sukunimeksi toisen sukunimi

Edelleen suosittu vaihtoehto on valita yhteiseksi sukunimeksi jommankumman puolison vanha sukunimi. Tällöin toinen hääparista saa uuden siviilisäädyn lisäksi uuden nimen.

## 1. 共通の姓として一方の姓を

依然として人気のある選択肢は配偶者のうちどちらかの古い姓を共通の姓として選ぶことである。この場合、結婚するカップルの一方が新たな婚姻上の地位とともに新たな姓を得ることになる。



# それぞれの姓を維持する

## 2. Omien sukunimien säilyttäminen

**Joka vuosi** yhä suosituempaa on se, että **molemmat** säilyttävät omat sukunimensä. Erityisesti jos sukunimellä on molemmille suuri merkitys tai **kumpikaan** ei muusta syystä halua omastaan luopua, voi hyvin säilyttää myös omat sukunimet.

## 2. 自らの姓を維持すること

毎年さらに人気が高くなっているのは、両方が自らの姓を維持するというものである。とくに双方にとって姓が大きな意味をもつ、あるいは他の理由によりどちらも自らの姓を捨てたくない場合には、自らの姓を問題なく維持することができる。



# 複合姓を採用する

## 3. Yhdistelmänimi yhteiseksi sukunimeksi

Monella sukunimen vaihtajalla on toive, että koko perheellä olisi yhteinen sukunimi. Nyt tämä onnistuu yhdistelmänimien myötä niin, ettei **kenenkään** tarvitse luopua kokonaan omasta sukunimestään. Molemmat puoliset voivat nimittäin tänä päivänä valita halutessaan yhdistelmänimen, ja myös lapselle voi antaa yhdistelmänimen sukunimeksi.

## 3. 複合姓を共通の姓に

姓を変更する多くの方は家族全員が共通の姓をもちたいと願っている。現在では複合姓（の導入）とともに、このことが可能なので、誰も自らの姓を完全に捨てる必要はない。実際に今日では希望すれば両方の配偶者が複合姓を選ぶことができ、また子どもの姓としても複合姓を与えることができる。





# 複合姓もさまざま

Etkö **tykkää** väliviivasta yhdistelmänimessä? Enää sitäkään ei tarvita. Sukunimeksi voi yhtä hyvin ottaa yhdistelmänimenä Jokinen-Karhunen kuin erillään kirjoitettuna Jokinen Karhunen.

Jotta vaihtoehtoja riittäisi kaikkiin tilanteisiin, voi **järjestys** olla yhdistelmänimissä **mikä tahansa**, ja **vaikka** molemmilla puolisoilla eri.

あなたは複合姓におけるハイフンが好きではないか。もはやそれさえ必要ない。複合姓として Jokinen-Karhunen と同様に、別々に書かれた Jokinen Karhunen を採用することもできる。

すべての状況に対して十分な選択肢があるよう、複合姓における順番はどのようであってもよいし、たとえば配偶者双方で別々であってもよい。



# 一族の古い名前を採用する

## 4. Sukunimen vaihtaminen suvun vanhaan nimeen

Jos oma tai kumppanin nykyinen sukunimi ei tunnu hyvältä, voi uutta sukunimeä lähteä etsimään myös suvun historiasta.

Suomessa kaikki voivat vaihtaa sukunimensä sellaiseen nimeen, joka löytyy omasta suvusta viiden **sukupolven** sisällä. Moni onkin vaihtanut avioituessan nimensä esimerkiksi äitinsä **tyttönimeseen** tai isovanhempien käyttämään sukunimeen.

## 4. 姓を一族の古い名前に変更すること

もし自分の、あるいは伴侶の現在の姓がよいと感じられなければ、一族の歴史の中から新しい姓を探すこともできる。

フィンランドでは誰もが、自らの一族の五世代までの間で見つかる名前へ姓を変更することができる。婚姻の際に多くの人が、たとえば母親の旧姓や、あるいは祖父母の使っていた姓へ自らの名前を変更している。



# 新たな姓をつくる

## 5. Uuden sukunimen luominen

Jos **mikään** jo olemassa olevista sukunimistä ei tunnu sopivalta, voi **hääpari** myös luoda kokonaan uuden, yhteisen sukunimen. Uusi sukunimi voi esimerkiksi heijastaa yhteisiä arvoja tai yhdistää osia molempien alkuperäisistä sukunimistä.

Uudissukunimissä, kuten sukunimissä muutenkin, ovat luontoaiheet erityisen suosittuja.

## 5. 新しい姓をつくること

存在するどの姓も適切だと思えなければ、結婚するカップルはまったく新しい共通の姓を作ることにもできる。新しい姓は、たとえば共通の価値観を反映することにもできるし、あるいは両者の本来の姓の一部を結びつけることもできる。

新しく作られた姓においては、そもそも姓全般におけるのと同様に、自然を題材としたものがとくに人気がある。

# 姓を使う伝統は比較的新しい

Sukunimen **perinne** on Suomessa suhteellisen uusi käytäntö, joka yleistyi vasta 1800-luvulla. Aiemmin käytössä olivat patronyymit eli henkilön isän nimeen tai asuinpaikkaan eli tilan nimeen perustuvat nimet. 1920-luvulla säädettiin uusi sukunimilaki, ja sen myötä sukunimet vakiintuivat perinnöllisiksi.

フィンランドにおいて姓の伝統は比較的新しい慣習であり、1800年代になってはじめて一般的となった。それ以前は父称、つまりその人の父親の名前、あるいは居住場所、つまり農地の名前にもとづく名前が使われていた。1920年代に新しい姓法が定められ、それにともない姓も世襲的なものとして定着した。



# 男性の姓を採用したのはごく短い期間

Usein ajatellaan, että miehen sukunimen ottaminen perheen yhteiseksi sukunimeksi olisi se perinteisin tapa toimia. **Todellisuudessa** näin on velvoitettu tekemään vain suhteellisen lyhyen aikaa 1930-luvulta 1980-luvulle ulottuvalla **ajanjaksolla**. Toki iso osa hääpareista on noudattanut tätä tapaa vielä 80-luvun jälkeenkin ja **noudattaa** edelleen. Viime vuosikymmeninä tilanne on kuitenkin **pikkuhiljaa** muuttunut.

男性の姓を家族の共通の姓として採用することがもっとも伝統的な方法だとしばしば考えられている。実際には、このように義務づけられていたのは1930年代から1980年代にいたる比較적ごく短い期間だけである。婚姻するカップルの大部分は1980年代以降になっても実際にこの方法にしたがっていたし、依然としてしたがつている。しかしこの数十年の間に状況は徐々に変化してきている。



# 男性の姓を選択するのは半数未滿

**Tänä päivänä suurin osa** hääpareista päätyy johonkin toiseen ratkaisuun, ja vuonna 2022 miehen sukunimen perheen yhteiseksi nimeksi valitsi enää alle puolet naimisiin menneistä **hetero**pareista.

Uusimman, vuoden 2019 nimilainsäädännön muutoksen myötä, hääpareilla on vapaus valita hyvin laajasta **valikoimasta** erilaisia sukunimivaihtoehtoja.

今日では婚姻するカップルの大部分は何らかの別の決定に行きついており、男性の姓を家族の共通の姓として選んだのは、2022年には結婚した異性カップルのうちもはや半数未滿であった。

2019年の最新の姓名法の改正にともない、結婚するカップルはさまざまな姓を含む広範な選択肢から選ぶ自由をもっている。



# もっとも一般的な姓

1. Korhonen (21996)
2. Virtanen (21222)
3. Mäkinen (19654)
4. Nieminen (19465)
5. Mäkelä (18702)
6. Hämmäläinen (17877)
7. Laine (17863)
8. Heikkinen (17231)
9. Koskinen (16770)
10. Järvinen (15710)
11. Lehtonen (15495)
12. Lehtinen (14706)
13. Saarinen (14411)
14. Salminen (14209)
15. Niemi (14205)
16. Heinonen (14145)
17. Heikkilä (14045)
18. Kinnunen (13961)
19. Salonen (13485)
20. Turunen (13010)

